

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ФОРМИРОВАНИЯ ЦЕЛОСТНОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА

И.М. Мельникова, канд. филол. наук, доцент
Самарский государственный технический университет
(Россия, г. Самара)

Аннотация. Один из видов обучающей деятельности на занятиях по немецкому языку - анализ и интерпретация художественного текста - рассматривается в аспекте формирования и развития целостной личности студента. Актуализация всех трех составляющих целостной личности студента: эмоции, ум, тело, а также вовлечение в процесс междисциплинарных связей создают условия для творческой деятельности студента. Такой вид работы на занятии по иностранному языку может стать действенным средством нравственно-эстетического развития будущих специалистов, способных формулировать задачу и находить неординарные способы ее решения.

Ключевые слова: целостная личность, эффективность образовательного процесса, реализация целостной личности, творческая деятельность.

Как показывает практика, на рынке труда особым спросом пользуются специалисты, обладающие не только высокой профессиональной, информационной и языковой культурой, но и способные брать ответственность на себя. Однако находить неординарные решения удается только личностям, свободным от социального программирования и способным противостоять манипулированию, осознающим свою внутреннюю уникальную природу и бытие в единстве и реализующим себя в творческой деятельности. Поэтому в образовательном процессе будущих профессионалов для более эффективной реализации их творческого потенциала остро актуализируется проблема формирования целостной личности, открытой для самоопределения, самосозидания и духовного роста. Процесс формирования целостной личности, сам по себе уже трудный и длительный, часто, к сожалению, осложненный некорректным (иногда и травматическим) воспитанием ребенка в семье и в школе. Понимание проблемы гармонизации личности преподавателем и его осознанная работа в этом направлении могут существенно повысить эффективность образовательного процесса. Для этого требуется изменить саму структуру процесса обучения, в котором учащиеся сами «из себя», сво-

его внутреннего «я» приходят к потребности поиска и прироста знаний, их освоению и продуцированию новых.

Цель предложенной статьи состоит в обосновании необходимости формирования целостной личности студента, чтобы он, в свою очередь, был способен воспитать высококлассного специалиста. Решение этой проблемы связано с пересмотром отношения к гуманитарным дисциплинам в негуманитарном вузе. Интерпретация художественного текста требует умения «встать» на точку зрения другого, попытаться смотреть его глазами и одновременно видеть проблему целиком. Работа с художественным текстом может оказаться весьма продуктивным «тренажером» в этом плане. Текст является языковой реализацией личности, поэтому анализ текста позволяет реконструировать содержание мировоззрения личности. В художественном творчестве художник сталкивается с теми же проблемами, с которыми человек встречается в коммуникации с окружающим миром. Необходимость преодолеть сопротивление обрабатываемого материала обнаруживается очень ярко. Так, например, в словесном творчестве автор работает не только с фактическим материалом, который служит ему для реализации замысла, но и с теми формами, в которые

он его воплощает. Это устоявшиеся родовые и жанровые структуры, метроритмические схемы и т.д., с ограничивающей функцией которых автор вынужден считаться.

Исследование художественного творчества именно в области поэтического творчества может оказаться особенно продуктивным для понимания значения и роли целостной личности, поскольку поэт в своей деятельности задействует все три аспекта человеческой личности: эмоции, разум и телесность. Художник, осмысливая реальную действительность, воплощает ее, а также свое понимание и оценку действительности в художественном образе. Интерпретируя художественный образ мира поэта, читатель как бы идет по следу художника, становится наблюдателем творческого процесса и его сотворцом. Перед читателем не ставятся готовые истины, он вырабатывает их сам, проживая и соотнося со своими внутренними ценностями. Также нельзя сбрасывать со счетов и то, что стихотворное произведение очень кратко (немаловажный фактор в динамический век постоянной нехватки времени). В предельно сжатой форме выдаются идеи и мысли, на представление которых философу потребуется целый том. Лирика – уникальный жанр, поскольку дает возможность возвратиться к себе, прожить целостное восприятие себя.

В качестве примера интерпретации текста возьмем стихотворение «Signale» [1], 1940 («Сигналы») немецкого поэта Вильгельма Лемана (1882–1968). Его упрекали в том, что он убежал от политических и социальных потрясений. Действительно, центральное место в его поэтической системе принадлежит природе. Поэт дает точные названия растений, «задействуя» тем самым не только эмоции в процессе организации художественного мира, но и разум читателя.

Благодаря повтору на разных уровнях, фонетико-метрическом, лексико-стилистическом и идейно-образном, поэт организует материал и создает ритм – структурное основание в художественной структуре поэтического мира. Рож-

денный в душе и сознании автора, ритм затрагивает не только эмоциональную сферу человека, но и телесную, заставляя биться сердце в том или ином темпе, оказываясь своеобразным мостиком, соединяющим внутренний мир поэта и читателя. Проследим, какие же сигналы в поэтическом мире Лемана, и о чем они нам сообщают.

Мир построен на противопоставлении: мир природы и мир человека, от которого, собственно, и исходит опасность, о чем возвещают громкие сигналы (*последний крик разорванных торпедой тел* (Пер. автора. - И.М.) Настоящему времени противостоит мир античный (*Flügelschuhn - крылатые сандалии Гермеса*), связанный в общекультурной памяти с идеалами свободы. Мир природы (*Rebhahn - куропатка, Schlehdornhecke - колючая изгородь*) – неоднороден, здесь также существуют границы. *Тёрн* – живая изгородь, назначение которой отделять одно от другого, защищать от вторжения нежелательных пришельцев. *Взломаченная колючая изгородь* напоминает «колючки» концлагерей, сеть которых опутала Германию. Однако колючки не только изолируют, но и защищают. Под их сенью разворачивается сценка из анакреонтической идиллии: *Säugt Mutterschaf sein erstes Lamm (Мать-овца кормит молоком своего первого ягненка)*. Образ ягненка также неоднозначен. С одной стороны, это – тема непреодолимого торжества жизни, с другой – библейская тема жертвоприношения. Взрывы торпед как сигналы войны, образ ягненка как сигнал-знак жертвоприношения – все это складывается в образ Германии, принесенной в заклятие.

Звуки рога из деревушки *Ронсеваль* в Западных Пиренеях отсылают к истории Карла Великого, разбитого язычниками-басками, и где пал Роланд, его племянник, воспетый в знаменитой Песне о Роланде. Временная дистанция позволяет взглянуть на нынешнюю ситуацию без эмоций. Сигналы войны отесняются на второй план как преходящее явление. Главным в системе ценностей лирического субъекта оказывается

легкое *воркованье куропатки* как жизнеутверждающий сигнал. Переживая *сладкое мгновение* единения с природой, «я» входит в единение с природой, впрочем, не растворяясь в ней. Выпасть из реального времени не позволяют реальные знаки присутствия природы. Вот *цветет мать-и-мачеха*, вот *прыгает заяц*. Они есть здесь и сейчас, и их присутствие не требует доказательств.

Троекратное *heile* в конце стихотворения отсылает к приветствию, принятому в Третьем Рейхе. В поэтическом мире Лемана славится и утверждается жизнь. В заключительной строке подводится итог: *Granaten und Schrapnells verzischen. (Гранаты и шрапнели шипят, затухая)*. Шипение гранат – сигнал окончания военных действий. Война – преходящее явление в историческом масштабе от античности до наших дней. Создается особый жизнеутверждающий ритм – ритм строительства жизни, который не в состоянии разрушить ни шрапнель, ни гранаты.

Опираясь на анализ стихотворения, делаем вывод, что уход Лемана в мир природы не является бегством от реальности [2, с. 101-105]. Обращаясь к природе, Леман удовлетворяет базовую потребность человека в устойчивости, неизменности мира. Константность мира становится опорой и точкой отсчета в системе этических ценностей, нравственных норм и принципов Лемана. Его мир – источник уверенности в себе, душевных силах, в жизнестойкости, в чем так нуждались его современники. Деятельность художника Лемана не просто эстетическое преобразование несовершенства жизни, а воссоздание объективно существующих порядка и мировой гармонии. Основным организующим принципом В.Лемана является повтор, который лежит в основании магических заклинаний. В общекультурном контексте этот принцип выступает контрапунктом идеологии Адольфа Гитлера, который полагал, что «если настойчиво повторять что-либо, люди малопомалу станут этому верить» [3, 95]. Таким способом ему многое удалось. В противовес господствующему в Треть-

ем Рейхе формату мировосприятия, основанному на внешнем лоске и тотальном диктате, не предполагающем какой-либо отклик, Леман представляет свой язык, базирующийся на образном восприятии. Через образ поэт идет к сути положения дел, давая возможность читателю постичь жизнь в реальном чувственном опыте, а не в соответствии с заданной заранее перспективой. Нравственно-этическая сила лемановской поэзии не в критическом неприятии реальности, а в овладении реальностью, с тем чтобы найти себя в новых, изменившихся условиях.

Подводя итог, делаем вывод, что заслуга Вильгельма Лемана в том, что, не прибегая к призывам и обвинениям, ему удалось перевести трагическую ситуацию в нравственно-этическую систему координат. Леман создал модель мира, которая открывается перед взором читателя во всей целостности. Образ лирического субъекта представляет свободную личность от социального программирования и автоматизма восприятия. Идеология, созданная им, реализована не в словах, но в организации художественного мира и структуре целостной личности лирического субъекта. Целостная личность проживает то, что говорит, поэтому высказывание, обладая аутентичностью, тотально вовлекает в свое действие. Гармонизованная личность, переживающая единство своей внутренней природы, бытия и деятельности, способна на эффективную созидательную творческую деятельность. Так, лирика В. Лемана помогла выжить целому народу, растоптанному идеологией диктатора.

Резюмируя можно утверждать, что работа с художественными текстами, актуализируя междисциплинарные связи, освобождает творческий потенциал читателя-студента. Студент вовлекается в диалоговую деятельность и, по сути, в творческую деятельность. Такой подход может способствовать формированию целостной личности и оказаться действенным воспитательным средством в процессе обучения.

Библиографический список

1. *Lehmann W.* Signale. Das Gedicht. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.antologie.de/010.html (дата обращения 10.07.2012).
2. *Мельникова И.М.* Пейзажная лирика Вильгельма Лемана: Стратегия ухода или противостояния Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. №2 (3) Н.Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского. 2014. С. 101-105.
3. *Ошо. О личности:* Книга эго. М.: ООО «София», 2017. – 288 с.

INTERPRETATION OF THE LITERARY TEXT IN THE CLASSROOM IN GERMAN AS ONE OF THE WAYS TO FORM AN INTEGRAL PERSONALITY OF THE STUDENT

I.M. Melnikova, *candidate of philological sciences, associate professor*
Samara state technical university
(Russia, Samara)

***Abstract.** One of the types of teaching activities in the classroom in the German language - the analysis and interpretation of the literary text - is considered in the aspect of the formation and development of the integral personality of the student. Actualization of all three components of the student's personality: emotions, mind, body, as well as involvement in the process of interdisciplinary connections create conditions for the creative activity of the student. This type of work in a foreign language class can be an effective means of moral and aesthetic development of future professionals who are able to formulate the problem and find extraordinary ways to solve it.*

***Keywords:** holistic personality, the effectiveness of the educational process, the implementation of a holistic personality, creative activity.*